

_____/_____/_____
(日) (月) (西暦)

保護者 各位
Aos todos os Responsáveis

(小学校名) Escola Municipal Primária _____
(校長) Diretor _____

にほん しんこう かにゅう
日本スポーツ振興センターの加入について

Sobre a inscrição do Seguro de Acidente Escolar

子どもたちは元気に活動している間に思わぬ事で怪我をすることがあります。このような方が一の事態に備えて、全校児童が「独立行政法日本スポーツ振興センター」の災害共済に加入します。これは、学校管理下で起きたお子さんの怪我、病気、死亡などに対して必要な支払われるものです。

Todos os anos, todos os alunos estão inscritos no Centro de Seguro Acidente Escolar (nihon supootsu shinkoo sentaa). É o seguro que cobre as despesas de ferimentos, doenças, óbitos ocorridos durante o horário escolar (inclusive o trajeto casa-escola-casa).

加入のための引け金は、年間460円です。5月の会計であつめますので、よろしくお願いたします。

A taxa anual é 460 yenes, valendo de 1 de abril de 2006 à 31 de março de 2007., será cobrado juntamente com a cobrança geral de abril de 2006. Contamos com a sua colaboração e compreensão.

日本スポーツ振興センター災害共済のりょうにあたって

COMO FUNCIONA O SEGURO

①. 給付対象になるのは

➤ Quando utilizar

- 学校管理下（登校のため家を一方出たときから通常の経路及び方法で帰宅するまでの間）での怪我・病気・死亡であること。

É válido somente para acidentes, doenças ou morte durante o período de responsabilidade da escola (incluindo o percurso casa-escola-casa).

- 治療費が、診療報酬において総額 5,000 円以上（実際の支払いは、3割負担で 1,500 円以上）であること。ただし、保険適応外の特別な治療に対しては、給付ができません。

Paga-se o valor superior a 5,000 yenes (Mesmo que os senhores utilizem o Hoken, os 30% que os senhores pagarem, passarem de 1,500 yenes, este seguro reembolsa o valor, ou seja, não haverá gastos pelos responsáveis). No entanto, caso seja um tratamento especial, não terá a cobertura deste seguro.

②. 手続きにあたって必要な用紙

➤ Documentos necessários para ser reembolsado

- 学校にある「医療等の状況」の用紙が必要です。対象となる場合、お子さんを通じて渡します。病院でかいてもらった後、学校に出して下さい。
- **Formulário sobre a Situação do Paciente (IRYOUTOO NO JOOKYOO) esse documento é emitido pela escola, e pedimos que leve ao hospital onde o seu filho fez o tratamento solicitando o preenchimento e entregar essa ficha de volta para a escola.**
- この時、治療費が足りないなどの理由で、給付対象にならないことがわかった場合は、お知らせします。
- **Caso o valor ser inferior ao valor mínimo pago pelo seguro, não poderá receber o reembolso, nesse caso avisaremos logo em seguida.**

③. 給付について

➤ Como e quando receber o reembolso

学校で手続きした後、2~3 ヶ月後に保護者宛に医療費が給付されます（お子さんを通してお手元に届けます）。金額を確認され、同封されている領収書に記名・捺印をお願いします。

Após 2 ou 3 meses do procedimento feito pela escola, será pago ao responsável do aluno o custo médico (entregue em mãos via aluno). Nessa ocasião pedimos a confirmação do valor e assinar e carimbar o recibo que estará anexado.

☆ 対象となるお子さんは、できるだけ学校でも把握するつもりですが、時にはわからない場合もありますので、お子さんが対象になるのでは？と思わせましたら、遠慮なく学校に申し出して下さい。

Qualquer dúvidas, entrar em contato com a enfermaria da escola.